Др. М. ГАЛИНСЬКИЙ

Короткий українсько-англійський фразеологічний словник



1947
АВҐСБУРҐ

Др. М. ГАЛИНСЬКИЙ

Короткий українсько-англійський фразеологічний словник



1947
АВҐСБУРҐ

На правах рукопису

ПЕРЕДМОВА

Наш фразеологічний словничок має на меті допомогти тим читачам, що мають вже певний запас англійських слів, зв'язувати їх в оформлені речення відповідно духу сучасної живої англійської мови.

В тексті ми вживаємо таких умовних значків, щоби передати своєрідність англійської вимови:

1) Знак : після голосівки робить її звучання довгим
2) »е« — як в українському "великий"
3) »є« — середнє між українськими »е« та »є«
4) »ей« — як в німецькому "wenig" або "sehr"
5) »v« — подати нижчий щелеп трохи вперед і сказати »о«
6) »$\overline{оу}$« — як в німецькому "Ofen"
7) »в« — дуже коротке »у«, як в "Авґсбурґ"
8) »$\underline{тс}$« — язик до зубів і сказати "т"
9) »$\underline{дз}$« — язик до зубів і сказати »д«
10) "р" вище рядка — ледве помітний натяк на "р"
11) »о^{а}« — наголошене "о", що переходить в коротке, ненаголошене "а"
12) »нґ« — "н", що переходить в носове »ґ«, але ніяк не два окремі звуки »н« та »ґ«
13) »и« — на кінці слова звучить неясно, як середнє між »и« та »е«.

Д-р М. Галинський.

Короткий українсько-англійський фразеологічний словник

Або-або. Either -or
ейдзе:р -о:р

Або ви, або я — хтось мусить їхати.
Either you, or J — somebody must go
ю ай сvмебоди мvст ґоу

А все ж таки. And yet
енд йєт

А все ж таки вона крутиться.
And yet she turns
ші тv:рнз

Аж до. Till, until, to
тилл vнтил ту

Перші два слова є цілком тотожні. Вони звертають увагу на певну дію, що тягнеться "аж до" певного моменту. To звертає увагу на цей кінцевий момент.

He had been here till eight o'clock, there-
Гі гед бі:н гі:р тилл ейт о клок дзер:-
fore in the time from 7 to 8 o'clock too
фө:р ін дзе тайм фрvм севн ту ейт о клок ту:
— Він був тут (акцент на тому, що він тут був) до (отже: till) восьмої години, отже: (therefore) від 7-ої до (акцент на кінцевому моменті: 8 година, отже: to восьмої також (too).

Аж ніяк. By no means; on no account
бай ноу мі:нз он ноу еккvвнт

Але. But Але-ж, прошу Вас! — But really you
бvт бvт рiелли ю
know! або: but, my dear fellow (фам.).
ноу бvт май ді:р феллов
But, please!
бvт плі:з

Ані - ані. Neither -nor
нейдзе:р но:р

Ані Ви, ані я цього не знаємо:
neither you nor J know it
нейдзе:р ю но:р ай ноу ит

Ані трохи. Not a bit.
нот е бит

Чи Ви втомлені? — Ані трохи.
Are you tired? Not a bit
а:р ю тайред?

Багато. Many. Much
мейни мvч

Many вживається з множиною, якщо щось можна перерахувати по одинці, а much, якщо це не є можливим, і вживається з одниною.

Many loafs of bread and much water —
мейни ло:фс vв бред енд мvч во:те:р
багато шматків (loaf) хліба й багато води.

Після many часто вживається і однина. Напр. багато дерев — можна сказати many trees, але
трі:з
також: many a tree.

Багато часу — plenty of time
плєнти vв тайм

Багато чого. **A great (good) many (deal)**
е ґрейт (ґу:д) мейни ді:л

або

A lot of things
е лот vв тсинґз
Я маю багато чого сказати Вам: **J have a**
ай гев е
lot of things (або a great many, a great deal, a good many, a good deal) to tell you
ту телл
ю

Бажати. **Will. To be willing. To wish**
вилл ту бі виллинґ. Ту виш.
To want. To desire
Ту вонт. Ту дізайр
1) **Will** та **to be willing** мають характер хотіння, щирого бажання (**good will**)
ґу:д вилл
J will do it. J am willing to do it =
ай вилл ду ит ай ем виллинґ ту ду ит
Я хочу це зробити.
2) **To wish** — звичайне бажання. Я бажав би бути... = **J wish J were...**
ай виш ай ве:р
3) **To want** — бажати завдяки недостачі чогось, потрібувати. **J want some bread** =
ай вонт сvм брєд
я потрібую трохи (**some**) хліба.
4) **To desire** — пристрастне, мрійне бажанння. **The desired freedom** — бажана
дзе дізайрід фрі:дом
вільність.

Бажав би знати — **I should like to know**
ай шу:д лайк ту ноу

Бажаю (Вам) успіху, щастя —
Good luck (to you)!
ґу:д лvк ту ю

Lots of luck! Good speed!
лотс vв лvк ґу:д спі:д

Базікати. **To chatter.** Базікач — **A chatter-box.**
ту чèттv:р е чèттv:р бокс

Він є базікач — **He is a chatter-box**
гі із е

Без. **Without.** Без мене = **without me.** Без будь-
видзовт мі

якої допомоги = **without any help**
ѐйни гелп

В сполученнях таких, як: безнадійний, бездержавний і т. д передається через **less** на кінці слова. Напр.: лесс

hopeless — безнадійний
гоуплесс
stateless — бездержавний
стѐйтлесс
homeless — безпритульний
гоумлесс
useless — безкорисний
юзлесс
penniless — безгрошовий
пеннілесс
workless — безробітний
во:рклесс

Без попереднього вибору —
at random
ет рѐндом

Білий світ. The wondrous world.
дзе во:ндрос во:ᵃᵖлд

Більше за. More than
моуᵖ дзен

Він знає більше за мене: he knows more
гі ноуз моуᵖ
than J
дзен ай

Примітка. Після "найбільший, більшість" — most — не ставиться "of". Отже не "most of the pupils", а "most pupils".

Біля. I. В просторовому розумінні.

1) Near — близько. It was near my house —
ні:ᵃᵖ ит воз ні:ᵃᵖ май гòвз
це було біля (близько) мого дому.
Замісць near в тому ж самому сенсі вживається і nearly, але воно має ще й зна-
ніᵃᵖли
чення майже

2) By та beside (= by the side of) = біля
бай бісàйд бай дзе сайд vв
чогось, але не в одній лише точці, а впродовж цілої смуги.
In a kingdom by the sea = в одному ко-
ін е кинґдом бай дзе сі:
ролевстві біля моря.

3) At — В певному місці біля чогось. За
ет

столом = at the table
ет дзе тейбль

4) Close by = зовсім близько.
клоуз бай

II. Для позначення часу.

About. Біля десятої години: about ten o'clock
ебàвт ебàвттєн о клок

Якщо треба точніше визначити час, кажуть: by ten o'clock. Цілком точне визначення передається через at ten o'clock.
About вживається й для визначення певної тривалости в часі: about an hour — біля однієї години.
ен авр

III. Для визначення розміру, віддалі.

About one mile from — біля однієї мілі від
ван майль фрvм
(from).

He is about my height — він приблизно
гі из май гейт
(близько) мого зросту.

Близько. Near. Див. "біля"
ні:ар

Бо. Because. Since. As. For.
бікоуз синс ез фо:р
Також: for the reason that; seing that
фо:р дзе рі:з'н дзет сі:инг дзет

1) Because завжди вказує на безпосередню причину!
J can't (can not) come because J'm (J am) ill
ай ка:нт (кен нот) кvм бікоуз ай'м (ай ем) илл
Я не можу прийти, бо я є хворий.

В живій мові **because** часто замінюється на "**as**": **as J am ill**, або "бо" випускається зовсім і заміняється дієприкметником: **being ill** — будучи хворим.
ез
бі:нґ илл

2) **Since** завжди дає логичне обґрунтування: **No further speech is necessary since you** но фv:рдзер спі:ч із нèссесери, синс ю **don't (do not) know it** = дальша (**further**) доун'т ду нот ноу нт розмова (**speech**) не є потрібна (**necessary**), бо ви цього не знаєте.

3) **For** здебільшого вживається з певними додатковими поясненнями. **J enjoyed the** ай енджòйід дзе **music, for it was really a beautiful one** — мьюзик фо:р ит воз ріелли е бьютифул ван я милувався з музики, бо вона дійсно була чарівною.

Будь ласка. **Be so kind. Please.** (Часто обибі соу кайнд плі:з два разом: **Be so kind, please**),

Будьте ласкаві. **Will you be so kind.** вилл ю бі соу кайнд.

Був, було (одного разу). **There was (once** дз:р воз ванс **upon a time)** vпòн е тайм

Бути чи не бути. **To be or not to be** ту бі: о:р нот ту бі:

B. I. В просторовому розумінні.

In та at.
ін ет

1) In показує просте перебування в середині певного простору, а at — участь у певній дії, яка відбувається в середині цього простору. Напр.:

in the school = в приміщенні школи
ін дзе ску:л
at school = в школі (вчитися)
ет ску:л
in the church = в приміщенні церкви
чv:рч
at church = в церкві (на Службі Божій)

При цьому після at не ставиться родівник the.

2) Якщо мова йде про велике місто, то кажуть in, напр.:

in the city of London = в (м.) Лондоні
ін дзе сити vв Лvндvн

Для малих міст і селищ вживається at, напр.:

at Dillingen = в Діллінґені.

Проте й для великих міст слід ужити at, якщо це велике місто цікавить нас під певним кутом зору.

There are many streets in Koenigsberg =
дзе:р а:р мèйни стрі:тс

є багато вулиць в Кеніґсберзі. Але: Kant died at Koenigsberg — Кант умер в Кеніґсберзі.
дàйід

II. В позначеннях часу.

At all times and in all seasons = в усі
ет оᵃлл таймс енд ін оᵃлл сі:зонз
часи й в усі пори.

By day and by night = в день і в ніч.
бай дей енд бай найт
В ці дні on those days
дзоуз

III. Для позначення певної мети, цілі.

To shoot at the mad dog = стрілити
ту шу:т ет дзе мед доґ
в скажену собаку

IV. Для позначення віри, довірря.

To believe in God = вірити в Бога
Ту белі:в ін ґод

Примітка: Приіменник in часто відривається від того слова, до якого він стосується й ставиться аж на кінці речення (явище т. зв. endshifting):
ендшифтинґ

Whose hands are you safe in? — в чиїх
гу:з гендз а:р ю сейф ін [руках
Ви в безпеці? Замісць: in whose hands are you safe? — В цей спосіб — thus..
дзус

В усякому разі = anyway. В доброму
ейнивей
(поганому) стані = to be well (badly)
ту бі: велл (бедли)
off. В безпорадному стані — to be at
уфф ту бі: ет

ones's wits. I'm at my wits! = Я в безпо-
ван'с витс
радному стані = J have no leg to stand
ай гев ноу леґ то стенд

Важкий. 1) До розуміння: difficult
диффикулт

English is very difficult for me = Англій-
інґліш із вери фо:р мі
ська мова є дуже важкою для мене.

2) робота: hard
га:рд

Working hard? — Чи важко працюєш?
во:ркинґ га:рд

Yes, I'm working very hard — Так, я важ-
йес ай'м во:ркинґ вèри га:рд
ко працюю

3) На вагу: heavy, weighty, ponderous. Ці
ґѐви вѐйти поундерус
слова є синоніми, але йдуть у порядку
збільшення:

heavy — важкий
weighty — more heavy — дуже важ-
кий моур
ponderous — most heavy — найваж-
чий моуст

Вважатися. To pass for.
ту пасс фо:р

Вважаю. J mean, J guess, J reckon
мі:н ґесс ре:к'н

Вгору. Up. Upwards (рух)
уп упва:рдз

Великий. 1) Large — великий що до площі.
ла:ᴾдж
A large yard = великий двір. A large
е я:ᴾд
room (garden) — велика кімната, великий
ру:м (ґа:ᴾд'н)
садок.

2) Big — великий в просторі трьох вимірів.
биґ
A big stone — великий камінь. The big
е биґ стоун дзе биґ
trees of California — великі дерева Калі-
трі:з vв Келифòрніе
форнії

3) Tall — великий на зріст, високий. A tall
тоªлл е
man — високий чоловік.
мен

4) Great — великий з відтинком урочистости.
ґрейт
Great Britain — Великобританія. A great
ґрейт брітейн
river — велика річка.

5) Grand — для позначення тітула. The grand
ґренд Дзе ґренд
duke — великий князь. Grand parents —
дьюк ґренд пèрентс
дід та баба.

Вершки. On horse back.
он го:ᴾс бек

Веселий. Merry, gay, joyful, joyous, cheery,
мерри ґей джойфул, джойvс, чі·ри

cheerful. Веселих свят! Merry Christmas.
чі:рфул крисмес

Merry England — весела Анґлія. Веселий
інґленд

хлопець — a jolly chap
е джолли чеп

Весь час. The whole time All along. Ever
дзе гоул тайм о̂лл елонґ ѐвv:р

since
синс

Вечеряти. To supper.
ту сvппер

Взагалі. In general
ін джѐнерvл

Вздовж. Along. Вздовж морського берега:
елонґ

alongside
елонґсайд

В і д. 1) Від (з) того часу. Since та from.
синс фрvм

From робить наголос на початковий момент, а since — на дію, що тягнеться з цього початкового моменту. From what a date
фрvм гвот е дейт

(або краще з endshifting — поставивши
ендшифтинґ

приіменник from на кінці: what a date from are you living here? — З якого часу
а:р ю ливинґ гі:р

ви тут живете? (Нас тут цікавить д а т а, отже вжита from). And are you living
енд а:р ю ливинґ

here since that? І ви тут живете з того
гі:р синс дзет

часу? (Нас тут цікавить, чи наш співбесідник тут з того часу жив, отже вжито: since)

2) Від певного місця. Of та from. Of по-
vв фрvм

казує зв'язок з початковою точкою, from — відрив від неї. In the area in the north
ін дзе еріе ін дзе но:ртс

of Augsburg — в країні на північ від Авґ-
vв Авґсбурґ

сбурґа (що тягнеться, починаючи від самого Авґсбурґа — отже: of Augsburg). A vil-
е вил-

lage about twenty miles from Augsburg —
ледж ебавт твѐнти майлз фрvм Авґсбурґ

Село біля двадцяти міль від Авґсбурґа (на віддалі від Авґсбурґа в 20 міль, отже: from Augsburg).

3) Від чого (терпіти, страждати, вмерти). Of та from. To die of old age — вмерти
vв фрvм ту дай vв оулд ейдж

від старости (смерть від старости є натуральне закінчення життя, пов'язана з життям, отже: of old age — пор. п. 2). To die from wounds — вмерти від ран
ту дай фрvм воундз

(смерть від ран є розрив з жаттям, отже: from wounds — гл. п. 2). Аналогично: to suffer from wounds — страждати від
ту сvффер від ран.

Але: to cry for pain — плакати від болі
ту край фо:р пейн
(з причини болі).
to be excited for joy — бути схвильованим
ту бі: іксайтід фо:р джой
від (з причини) радости.
to get red with anger — почервоніти від
ту ґєт рєд видз енґv:р [гніву.

4) Від кого... from
J got a message (letter) from him — я ді-
ай ґот е мѐсседж (лѐттvр) фрvм гим
став від нього вістку (листа).
Але: дитина від першої жінки: a child by
е чайлд бай
the first wife. Пор. також: to escape from
дзе фv:рст вайф ескѐйп
втекти від кого, а to eskape to — врятува-
тися від кого (чого). Від усього серця —
with all my heart
відз оалл май га:рт

Відповідати. To answer. To reply
ту ансве:р ту ріплай
Answer має певний невтральний ха-
рактер, а reply — нюанс суперечности
(нім.: erwidern).
Треба відрізняти:
answer to.. відповідати кому
та
answer for.. відповідати за щось
(в останньому випадку можна сказати:
to be responsible for)
риспонсібль фо:р

Відомо. One knows. People know
ван ноуз пі:пл ноу

Відразу. At once. Directly. Immediately.
ет ванс дирѐктли іммідієтли

Promptly (скоро).
промптли

Off hands — без підготовки.
офф гендз

Just in the moment — саме в цей момент.
джvст ін дзе момент

Віра. Faith — як вічний ідеал. Віра, Надія та Любов.
фейтс

Faith, Hope, Love.
гоуп лvв

Belief — як душевний стан. Віра в майбутнє = Belief in the future.
белі:ф
ін дзе фьючv:р

Вітати когось... To greet. To welcome —
ту ґрі:т велкvм

привітати за руку: to shake hands. Вітання: greeting
шейк гендз
ґрі:тінґ

Вибачте мені. Excuse (pardon) me
ікскюз (па:рдон) мі.

Прошу вибачення: J beg your pardon
ай бєґ ю:р па:рдон

Виглядає на.. It looks like rain — дощ
snow — сніг

Випадково. By chance. Casually. Accidentally
бай чейнс кѐжюелли ѐксцидентелли

By chance — точний переклад: випадково, Casually — час від часу, не систематично. Accidentally — в наслідок непередбаченого випадку.

He lost his life accidentally — він згубив
гі лост гиз лайф
життя в наслідок випадку. I heard by chance
ай гv:ᵖд
— я випадково почув. I read English but
ай рі:д інґліш бvт
casually — я читаю по англійськи лише
кейжюелли
(but) випадково (час від часу).

Вирішувати. To decide. To make one's mind up
ту дісайд ту мейк ван'з майнд vп
I decided (made my mind up) to emigrate
ай дісайдід мейд май майнд vп ту еймiґрейт
to the United States. Я вирішів емігрува-
ту дзе юнайтід стейтс.
ти до Сполучених Штатів.
To decide має більш рішучий характер, ніж to make up one's mind. Останнє речення визначає скорше певний душевний н а с т р і й.

Високоповажний. Dear. В листуванні: Dear Sir:
або dear ді:ᵃр діᵃр сv:р
Sir, але не dear Sir! Високоповажаний пане!

Вистарчить! That will do.
дзет вилл ду

Витратитися з грошей. To be out of money
ту бі: авт vв мvней

He is quite out of money to-day — він сьо-
гі із квайт ту-дей
годні (to day) цілком (quite) витратився.

Вище. Above.

The heaven above us — небо над нами.
дзе гев'н ебvв vs

Включити світло. To switch on the light
ту свитч он дзе лайт

або to turn the switch
ту тv:рн дзе свитч

В крайньому разі. At the outside (extreme).
ет дзі автсайд іқстрім
Utmost

Власне. Just (джvст)

В напрямку до. Toward. Towards
това:рд това:рдз

Вниз. Down. Downwards (рух)
давн давнва:рдз

Down the river
давн дзе ривv:р

Воліти. Я волів би радше... I had rather.
ай гед ра:дзер

В порівнянні. Compared to (with). In comparison
комперід ту відз ін комперис'н
to (with). Скорочено: to. She to him is an
ту відз щі ту гим із ен
angel — вона в порівнянні з ним є ангелом.
енджел

Впродовж. During. Pending. For
дьюринґ пендинґ фо:р

During вживається в розумінні »під час«—

during the war — під час війни.
дьюринґ дзе воар
Pending — рідкий вираз.

Scrooge and Marley were companions for
скрудж енд Ма:рлей ве:р компеньонз фо:р
I don't know how many years. — Скрудж
ай доун'т ноу гав мейни иїрз
і Марлей були компаньонами впродовж, я
не знаю кількох, років.

Все в порядку. All right!
Оалл райт

Американізм: O K
о кей

Все, що потрібно. All that one requires
оалл дзет ван ріквайрз

В середині. 1) Inside — лише в просторово-
інсайд
му розумінні: inside the house — в середині дома. інсайд дзе гавс

2) Within — в просторовому розумінні для
відзін
позначення часу-й в переносному сенсі.

Within a mile of — в середині однієї мілі
відзін е майль vв
від (не більше, як за одну милю).

Within an hour — не більше, як за годину
відзін ен авр
within my power — в моїй силі
відзін май пове:р
Within my comprehension — приступно для
відзін май компрегенш'н

мого розуміння (»в середині« мого розуміння).

Не плутати during an hour (впродовж ці-
дьюрин^{ґ} ен авр
лої години) та within an hour (в певний момент, але не пізніше, як за одну годину).

3) Amid — в середині багатьох (між ба-
емид
гатьма. Також: amidst та among
емидст емон^{ґ}

Вставати. To get up. To rise
ту ґєт vп ту райз

I get up early in the morning — я встаю
ай гєт vп v:^{р}ли ін д^{з}е мо:^{р}нин^{ґ}
ранком рано.

The sun is rising — сонце встає (саме
д^{з}е сvн із райзін^{ґ} тепер)

Всюди. Everywhere. Всюди в світі — every-
еверигве:^{р}
where in the world.
ін д^{з}е во:^{р}лд

Round about. I looked round about — я
Равнд ебавт ай лу:кід всюди дивився.

About. About the streets — всюди по вули-
е авт д^{з}е стрі:тс цях

В усіх випадках. At all events (accounts)
ет о^{а}лл івентс еккавнтс

In any case.
ін ейни кейз

В чім справа? What's the matter?
гвот'с д^{з}е меттv:^{р}

Американізм: what's the score?
скоу^р

Гадаю, що J guess, або: reckon that...
ай ґесс рек'н дзет

Галас. Pow-wow (американізм)
пов-вов

Гарний. 1) pretty — гарненький. Часто по від-
притти
ношенню до дівчат: зовнішня миловидність. Ніколи не вживається стосовно до хлопців.
A pretty girl — миловидне дівча.
е притти ґvрл

2) nice — гарний, милий (до осіб обох ста-
найс тей, до речей, явищ)
A nice weather to day, isn't? — гарна
е найс ведзе:р ту дей, ізн'т
погода сьогодні, чи не так (isn't=is it not?)
3) fine — гарний (до людей, тварин, ре-
файн чей, явищ).
4) handsome — красивий (тільки до людей)
генсvм
5) beautiful — прекрасний.
бьютифул

Геть. Away. To go away — пити геть
евей ту ґо евей
off звучить більш різко й рішуче: be off
офф бі: офф
— забирайтесь геть звідси! Off limits —
геть: заборонено. Офф лимитс
Clear out! — ідіть геть!
клі:р авт

Годинник. 1) Watch — кишеньковий. 2) Clock
вотч клок
— стінний. Alarm-clock — збуджувач
ала:ᵖм клок

Грубий (товстий) 1) Thick — до речей.
тсик

A thick book — груба книжка
е тсик бу:к

2) Stout — до людей
ставт

A stout man — груба людина
е стовт мен

Давайте (ну мо) Let us. Скорочено: let's та
лет vc
le's. Let me в американському жаргоні: lemme
леммі

Нумо співати: Let us (let's) sing
лєт vc (лєт'с) синґ

Дайте мені... Give me. »Gimme« (амер. slang
ґі в мі ґіммі сленґ
— жаргон)

Далі, дальше. 1) Farther — в просторі.
фа:ᵖдзе:ᵖ

It is farther from Augsburg to Vienna,
іт із фрvм ту Вьенне
than to Munich — від Авґсбурґа до Відня
дзен ту Мьюник
є дальше, ніж до Мюнхена.

2) Further — в часу.
фv:ᵖдзеᵖ

No further remarks, please: — прошу без
но фv:рдзер ріма:ркс, пліз
дальших зауважень!

Даремно... in vain.

Деб не було. Anywhere else as well
ейнигве:р елс ез велл

Дивись на звороті. Please turn over. Скорочено: P T O. плі:з тvрн оуве:р
пі ті оу На двірцях »RTO« визначає — railroad transportation office — зал. тр. бюро

Дівчина. Girl. Поет.: Maid, maiden
ґv:рл мейд мейден

Дійсно. Really.
рієлли.

Це є дійсно так — it is really so.
ит із рієлли соу

Для. For. Для того, щоби — in order to
ін орде:р ту

До. 1) Рух в напрямку до... toward, to
това:рд ту

Jankee Doodle went to town — Янкі Дудль
Янкі Дудль вент ту товн
йшов до міста. It is a long way to Tipperary — довгий шлях до Типперери (англ. пісня)
ит із е лонґ вей ту Типперейри

Сюди належить також: чверть до п'ятої — a quarter to five
е кво:рте.р ту файв

2) Рух в напрямку до, аж до самого кінця — to, till, until. Till та until більш акценту
тилл vнтил

тують процес наближення, а to — кінцеву точку (див. »Аж до«).

3) Рух в напрямку до, починаючи від певного місця: on to (onto); бібл. і поетична
он ту онту
форма: unto. The outlook out of the window
vнту дзі автлу:к авт vв дзе виндов
onto the garden — вид з вікна до садка
онту дзе ґа:рд'н

J go to Munich — я йду до Мюнхена.
ай ґо ту мьюник

Is it the way on to Munich? — Чи це є
із ит дзе вей он ту
дорога (звідси) до Мюнхена?

4) Рух із зовні до середини: into. He came
інту гі кейм
into the room — він увійшов до хати.
інту дзе ру:м

До Ваших послуг... at your service (disposal)
ет ю:р сv:рвис (диспоузел)

Ласкавий до... kind to (kind of you — ла-
кайнд ту кайнд vв ю
скаво з Ващого боку). До обіду — A-M (ante meridiem).
ей ем

Добре! Well. Дуже добре — very well але
велл вери велл
оцінка знань: very good. Все є добре — good and well! Downright good.
ґу:д енд велл

Добрий. Good — тільки як прикметник:
ґу:д
a good boy — добрий хлопець.
а ґу:д

Well — як прислівник: very well — дуже
велл   вери велл
добре.
J am (J'm) well — я собе почуваю добре.
ай ем (ай'м) велл
Але: добро (іменник) — good. Творити
добро — to do good. Досить добре — good
ту ду ґу:д   ґуд
enough.
енvф

Доброго дня і т. д. Good morning — д. ранку
ґу:д мо:ᴾнинґ

Good day — д. дня (рідко)
дей

Good afternoon — після 12 годин
афтерну:н

Good evening — добрий вечір
івнінґ

Good night — добра ніч
найт

Довести до відому. To let know. Let me
ту лєт ноу лєт мі
know it — дайте мені про це знати.
ноу ит

До Ваших послуг. At your service, disposal.
ет ю:ᴾ сv:ᴾвіс диспоузел

Довкола. Round. Around. Round about.
равнд еравнд равнд ебавт.

Довкола світу — Round the world
равнд дзе во:ᴾлд

Доглядати. To look after. To watch.
ту лу:к афтер ту вотч

Додержуйте... Keep. Silence — тишу,
кі:п сайленс
order — порядок
о:рдер
peace — мир
пі:с

Дозвольте мені. Allow (permit) me...
еллав пv:рмит мі
May J ask your permission —
мей ай аск ю:р пv:рмиш'н
May J smoke? — дозвольте мені палити
мей ай смоук
May J speak you for a moment? — до-
спі:к ю фо:р е момент
звольте мені поговорити з Вами на хви-
лину.
May J trouble you — дозвольте мені по-
ай трvбл ю
турбувати Вас.

До побачення. Good bye (амер.: good by)
ґу:д бай
Скороч.: G' bye (амер.) Фамильярно: bye-
ґ бай бай
-bye! So long (тим часом).
J'll see you (again) — ще побачу Вас знову
айлл сі: ю еґейн
See you later — побачу Вас пізніше.
сі: ю лейте:р

Дорого. Dear (в точному розумінні слова: ку-
ді:ар
пити дорого — to buy dear)
ту бай ді:ар

Досить. Enough... в розумінні годі, достатньо.
енvф

It's (it is) enough! — годі вже. J am old
ит'с ит із ай ем оулд
enough — я достатньо старий.

Rather або pretty, або middling (амер.)
ра:дзе:р притти миддлинґ

Сьогодні досить холодно, тепло — it is
ит із
rather (pretty) cold (warm) to day
коулд (во:рм) ту дей

J feel myself rather ill — я почуваю себе
ай фі:л мисѐлф илл
досить хворим.

Примітка: enough ставиться після, rather і pretty перед тим словом, яке вони пояснюють.

Дурний. Fool. Giddyhead. Poor stick.
фу:л ґіддігєд пу:р стик

Дякую. Thank you (very much); Thanks!
тсенк ю вери мvч тсенкс

Many thanks!
мейни тсенкс!

Дякую, ні: no, thank you

Відповідь на подяку — див. "нема за що"

Є. There are (is)...
дзе:р а:р із

There are many things... є багато речей...
дзер а:р мейну тсинґз

It is. It is proved — є доведено
ит із прув'д

It is to be proved — мусить бути доведено

Жалкую. J'm (J'm) sorry. J regret.
ай'м ай ем сорри ай ріґрет
Sorry? — перепитування: прошу?

Жити. 1) To live; to be alive. 2) мешкати:
ту лі:в ту бі елайв
to reside; to dwell (урочистий вираз).
ту резайд ту двелл; мешкати на квартирі:
to lodge
ту лvдж

Жити з чого. To live on.
ту лі:в он

З. With. Come with me — ходім зі мною
віддз кvм віддз мі
Together — разом з
туґеддзе:р
З Америки... from America
фрvм емерике
" Ваших слів я бачу... J see by your words
ей сі: бай ю:р во:рдз
" верху до низу... from top to bottom
фрум топ ту боттом
" давніх давен... of old
vв оулд
" досвіду (власного)... by або from (own)
бай фрvм оун
experience
ікспѐрієнс
" другого боку... on the other hand
он ддзі оддзе:р генд
" моди вийшло... out of fashion
оут vв фѐш'н

З нагоди... on the occasion of
он дзі оккѐж'н vв
" Новим Роком... a heppy New Year
е геппи нью їр
" приводу... about
ебàвт
" причини... for the reason
фо:р дзе рі:з'н
" середини... out of
авт vв
" середини нас... from amongst us
фрvм емòнґст vс
" того часу... since, from, of since
синс фрvм vв синс
" чого зроблено... made of
мейд vв
Вже з... ever since
евv:р синс
Дивуватися з... To wonder (be astonished) at
ту вòнде:р бі: естòнишед ет
згоджуватися з... to concent to
ту консѐнт ту
З'єднатися з... to be united to (with)
ту бі: юнайтід ту відз
with — відтінок дружній, добровільний; to — офіційний, навіть під примусом.
Зустрічатися з... to meet with або to come
ту мі:т відз ту кvм
across with
екросс відз

Одружитися з... to be married to (with)
ту бі: мѐррієд ту відз
див.: з'єднатися з...

Складатися з... to consist of
ту консист vв

Сміятися з... to laugh at
ту лvф ет

Сумувати з... to be afflicted of
ту бі: еффликтід vв
та
to grieve
ту ґрі:в

Робити висновок з... to conclude from
ту конклюд фрvм

За 1) Behind—за певним предметом, особою.
бігайнд
He stood behind me
гі сту:д бегайнд мі

2) At — за столом: at the table
ет ет дзе тейбль

За браком... for want, lack of
фо:р вант (лек) vв

" винятком... except, for, save, but,
іксепт фо:р сейв бvт
not including
нот інклюдинґ
All except (but) me — всі за
оалл іксепт (бvт) мі
винятком мене

" всяку ціну... at any rate
ет ени рейт

by all means (всіма засобами)
бай о^{а}лл мі:нз

За гроші... for cash
фо^{р} кеш

" допомогою... by the help of — зображає
бай дзе гелп vв
дію, процес
with the help зображає ство-
відз рену ситуацію.

" ким-небудь послати... to send for
ту сенд фо:^{р}

" " шукати... to look (search) for
ту лу:к (сv:^{р}ч) фо:^{р}

" мій кошт... at my expence
ат май іксп̀енс

" мною... after me
афте^{р} мі

" моїм годинником... by my watch
бай май вотч

" наказом... by order
бай о:^{р}де:^{р}

" ради... for one's sake
фо:^{р} ван'з сейк
for your own sake — ради Вас
фо^{р} ю:^{р} овн сейк самих

" те що... for
фо.^{р}

" умовою... on condition
он кондиш'н
under such conditions — за таких
vнде:^{р} сvч кондиш'нз [умов

За фахом... by profession
байˈ професш'н

" шклянкою чаю, вина... over a cup of tea
òвеᵖ е кvп vв ті:
over a glass of wine
ґлесс вайн

Дякувати за... to thank for
ту тсенк фо:ᵖ

День за днем... day by (after) day
дей бай (àфтеᵖ) дей

Краще за... better than
беттvᵖ дзен

Крок за кроком... step by step
степ бай степ

Один за всіх... one for all
ван фо:ᵖ оᵃлл

Старше за... older than
оулде:ᵖ дзен

Завжди... Always. На завжди: for ever
оᵃлвейз фо:ᵖ ѐве:ᵖ

Занадто. Too much; overmuch. Занадто пізно:
ту: мvчове:ᵖмvч
too late
ту: лейт

Занятий. Busy. J'm busy — я є занятий.
бизи ай'м бизи

Заняття. Occupation. Business. Businessman —
окьюпейш'н бизнез бизнесмен
ділець.

What's your occupation? — Яке Ваше заняття?
гвот'с ю:ᵖ окьюпейш'н

Запізнитися. To be late
Excuse my being late — пробачте моє
ікскьюз май бінґ лейт спізнення.
Застудитися. To catch cold. Я застудився —
ту кетч коулд
J caught cold.
ай кафт коулд

Зблідн.ути. To grow pale. He grew pale — він
ту ґров пейль гі ґру пейль
Збиратися. To be going. To be about (негайно
ту бі: ґоінґ ту бі: ебавт
збиратися).
Do you know what J'm going to say? —
ду ю ноу гвот айм ґоінґ ту сей
чи ви знаєте, що я збираюся сказати?
J was about to write you — я саме зби-
ай воз ебавт ту райт ю
рався Вам писати.
Звертати увагу. To pay attention. Не звертай-
ту пей еттѐнш'н
те уваги — don't pay attention; never mind
доун'т неве:р майнд
зверніть увагу: mind
Звичайно. Of course. Sure. Surely. jndeed. To
ов ко:рс шьу:р шьу:рли інді:д ту
be sure. Чи Ви це знаєте? Звичайно, так:
бі: шьу:р
Do you know it? Of course (sure, surely)
Ду ю ноу ит
J do.
ай ду

It was a very nice trip, indeed — це була
ит воз е вѐри найс трип
дуже гарна прогулянка, звичайно (indeed ствиться на кінці речення).

Згідно з... According to...
екко:ᵖдинґ ту

Здається мені... Methinks
метᶜинкс

Здивування, Wonder, marvel, astonishment, bewilderment, surprise. Вигуки здивування: indeed! really! Good (heavens, gracious)! By Jove! God so! Well a day! Dear me! Gracious goodness! Bless my heart! »Hoity-toity!«

Зимно. It is cold.
ит із коулд

Зловживати. To trespasse on your time (часом)
Ту треспес он ю:ᵖ тайм
patience (терпінням)
пейшенс

Злодій. Thief. Slang: »Shop-lifter«, »Cat-burglar«,
тсі:ф
»Bill Sikes«, »Jack Sheppard«. Кишеньковий злодій: pickpocket (pickpurse)
пикпокет

Знайомий (мій). My acquaintance. An acquain-
май еквейнтенс ен еквейн-
tance of mine.
тенс vв майн

Значення. Meaning.
мі:нінґ

Яке значення цього слова? What's the
гвот'с дзе
meaning of this word?
мі:нінґ ѵв дзис во:рд

Зовні. Outside.
ѵвтсайд

Зовсім ні. Not at all.
нот ет оалл

J am not at all astonished — я зовсім не
ай ем естониш'д
є здивований.

Іде дощ, сніг, град. It rains, snows, hails.
ит рейнз сноуз гейльз

І так далі. And so on (etc)
енд соу он (ітсетре)

Кажіть це кому іншому. Tell it to the marines! It's fiddle-de-dee!

Кажуть, що... People say, that... One says. It
пі:пл сей, дзет ван сейз ит
is said.
із сєд

Казати. To tell. To say.

Після tell не ставиться to: he told me —
гі тоулд мі
він сказав мені (а не: he told to me).

Після say завжди ставиться to: he said to me — він сказав мені.
гі сєд ту мі

Чужа жива мова ставиться після say і не ставиться після tell:

He said to me »How do you do, Sir?«
гі сєд ту мі гав ду ю ду се:р
Він сказав мені: »Як Ви ся маєте, сер?

Клянуся. By Jove, George, heaven! — Юпите-
бай джо:в джоРдж гев'н
ром, св. Юрієм (англ.!), небом.

Кожний. Every. Each. Any.
ейвери і:ч ѐйни
Every day — кожного дня.
ейвери дей
Each визначає »кожний із«: each of you
і:ч vв ю
know, that... — кожний з вас знає.
ноу дзет
Any часто замінює every. Any pupil —
кожен учень. ейни пьюпил

Коли. When. As.
гвен ез
When did you come to Germany? — Коли
гвен дид ю кvм ту джv:рмени
ви приїхали до Німеччини?
As має значення »в той час, коли«.
He felt ill as he was in France — він за-
гі фелт илл ез гі воз ін френс
хворів, коли він був у Франції.

Котра година? What o' clock it is? What's
гвот о клок ит із гвот'с
the clock? What time it is? How late it is?
дзе клок гвот тайм ит із гав лейт ит із

Котрий... Which. В живій мові часто пропу-
гвич
скається: The house (which) J bought —
дзе гавс гвич ай боат
дім, що я його купив.

Котрий з вас? Which of you?
гвич vв ю

Кохати. To love. To adore
ту лvв ту едо:р

To adore — вищий ступінь кохання.

Кохатися. To be in love with
ту бі: ін лvв відз

Краще пізно, ніж ніколи. Better late than never
бетте:р лейт дзен нейве:р

Крізь. Across. Through (амер.: thru) By Thwart
екросс тсру бай тсворт

Across позначає собою процес проходження через певний простір з початку й до кінця: across the river — крізь (через) річку.
дзе риве:р

Through позначає собою в просторі й в часу не тільки проходження з початку й до кінця, але й поширення, розповсюдження. Стосовно до осіб позначає посередництво:

Through the whole time — протягом
тсру дзе гоул тайм
всього часу.

Limite speed through town — 25 MPH —
ліміт спі:д тсру тавн — твенти файв емпіейч
ліміт швидкости через місто — 25 миль що години.

J got an affidavit from Canada through the
ай ґот ен еффидейвит фрvм кенедє тсру дзе
Ukrainian Relief Committee — я дістав аф-
юкрейніен релі:ф кvміті

фидавіт з Канади через посередництво українського допомогового комітету.

Throughout — підсилене through.
тсруовт

By має значення »via«: J went to Vienna
ай вент ту Вьенне
by Munich — я поїхав до Відня через
бай Мьюник Мюнхен.

Крім. Except. But. Save.
іксепт бvт сейв

All except (but) me — всі крім мене.
оалл іксепт бvт мі

Save вживається рідше, переважно в літературі.

Крім того. Besides. Quite as well. Moreover.
бісайдз квайт ез велл моурове:р

Out of. Over and above. Besides і quite as
авт vв ове:р енд ебvв
well вживається для підкреслення включення чогось до числа інших. (»Не тільки але й...«) Всі інші вирази виключають предмет (особу) з числа інших.

He was a citizen of England and besides it a
гі воз е ситізен vв івґленд енд бісайдз ит е
British officer — він був англійський гробритіш оффисе:р
мадянин, але й крім того — британський офіцер.

There were Englishmen and moreover
дзе:р вер інґлішмен енд моурове:р
Germans too — Там були англійці й крім
дже:рменз ту: того також (too) німці.

Легкий. 1) На вагу: light. A light step — легкий
лайт е степ крок
2) для розуміння: easy.
ї:зи
English is not very easy. Англійська мова
інґліш із нот вери ї:зи легкою.
Take it easy — беріть це легко!
тейк ит ї:зи
Легка рана (мало важлива): a slight wound
легкий тютюн: a mild tobacco-
е майльд тобѐккоу

Лиха година! (вигук). Confound it... Damned it
конфавнд ит демнід ит
(ніколи не пишеться, замінюється d... it)

Люба (моя). (My) darling, sweetheart honey.
май да:рлинґ сві:тга:рг гνней

Мабуть. Maybe. Perhaps. Амер. скороченння
мейбі пν:ргепс
від maybe-»mebbe«. Haply
миббі геплн

Мавпа. Monkey. Ape.
мνнкей ейп
Ape — людиноподібна мавпа.

Маєте! (Вигук)... There you are!
дзе:р ю а:р

Майже. Almost. Nearly. About.
оалмоуст ні:рли еба̀вт

Майте на увазі. Mind!
майнд

Малий. Little. Small,
литтл смоалл

Little вживається як прикметник: the little
дзе литтл
girl — мала дівчинка. Small вживається
ґv:рл
і як прикметник (лише до речей: a small
е смоалл
house) і як прислівник — the house is small
гавс дзе гавс із смоалл
(a very small one)
е вèри смоалл ван

Мало. Little Few.
литтл фью

Few є протилежне поняття до many і вживається в тих випадках, коли предмети можна перерахувати по одинці. Little є протилежне поняття до much і вживається тоді, коли перерахунок по одинці є неможливий.

There are only few things, which J am
дзер а:р оунли фью тсинґс, гвич ай ем
interested in — є (there are) лише (only)
інтерестід ін
мало річей, в яких я є зацікавлений (зверніть увагу, що »in« поставлене є на кінці — це т. зв. »endshifting«, замість »in which J am...)
ендшифтинґ

He got little money last year — він мало
гі гот литлл мvней ласт ії:р
дістав грошей останній рік. (»Гроши« є збірне, загальне поняття, тому поставлене »little«. Як би було »марок« або »пенсів«

(англ. монета), то ми би сказали: few marks (or pence).
ма:ркс о:р пенс)

Пор.: he got a little money — він трохи
гі ґот е литтл мvней.
заробив грошей.

Мандрівка... Journey, voyage (по морю), travelling (процес). Мандрівник: traveller, — globe-trotter.
джv:рней войедж треве́линґ трѐвеллер ґлоуб троттер

Мене це не обходить. J don't care for...
ай доун'т ке:р фо:р

Мені слід було би подумати. J should have thought
ай шу:д гев тсоат

Мені треба часу. J should like time.
ай шу:д лайк тайм

Між. 1) Between (між двома... Нім. "zwischen").
бітві:н

2) Among (між багатьма. Нім. »unter«)
емvнґ

3) Amid або amidst (в середині нас)
емид емидст

There is no understanding possible between the East and the West — не може бути жодного порозуміння між Сходом і Заходом.
дзе: із но vндерстединґ пvссібл бітві:н дзі і:ст енд дзе вест

We are between the hammer and the anvil
ві а:р бітві:н дзе геммvр енд дзі енвил
— ми є між молотом а ковадлом. There
дзер
are no criminals among us — між нами не-
а:р ноу криминелз емонґ vс
має злочинців. Between two stools — між
двома стільцями.

Між іншим. By the way. By the by.
бай дзе вей бай дзе бай

Між тим. Meanwhile. While. Whilst.
мі:нгвайль гвайль гвайльст

Місто. Town. City
тавн сити

Town є мале місто, city — велике. Між
словом city й назвою міста ставиться при-
іменник of: the city of London, New-Jork,
дзе сити vв Лvндон, Нью-йо:рк
Berlin, Paris.
Бv:рлин, Пѐрис

Мішанина. Mixture. Безнадійна мішанина, хаос:
мvксчо:р
helter-skelter, hurly-burly, hurry-scurry.
гельте:р-скельте:р гvрли-бvрли гvрри-скvрри
higgledy-piggledy.
гіглді-пігглді

Мовою. In (Ukrainian. German, English, French,
ін юкреніен дже:рмен інґліш френч
Spanish, Russian, Polish) language — укра-
спеніш рvшvн поліш ленґвидж
їнською, німецькою, англійською, францу-

зькою, еспанською, російською, польською мовою.

Могти. 1) Бути спроможнім, уміти — can (to be able).
кен ту бі ейбль

2) Мати дозвіл — may (to be allowed, permitted).
мей ту бі: еллавед пv:р-миттед

J never can (J am not able) forget him —
ай нейве:р кен ай ем нот ейбль фо:рґєт гим
я ніколи не можу його забути. He can swim, she can dance — він вміє плавати,
гі кен свим, ші кен данс
вона танцювати.

You cannot go to school — ви не можете
ю кеннот ґо ту ску:л
ходити до школи (зверніть увагу, що cannot пишеться одним словом. Скорочено: can't — ка:нт).

A man may be rich, and yet not happy —
е мен мей бі: рі:ч енд йет нот геппи
людина може бути багатою, а все ж таки не щасливою. May J go out? Чи можу я вийти.
мей ай ґоу авт

Минулий час 1) Від can... could
куд
2) Від may... might.
майт

May і might в теперішньому часі зображають також можливість, при чому might — слабішу ніж may. You may —

ви могли би, you might — ви могли би (в крайньому разі).

Мусити. 1) Під певним примусом (закона природи): must, to have to, to be obliged,
мvст гев ту бі: оублайджід
forced) — бути повинним. (Нім. »müssen«)
J have to do it — я мушу це зробити (J am obliged to do it).
You must do it — ви повинні це зробити.
ю мvст ду ит
All men must die — всі люди мусять (по-
оªлл мєн мvст дай винні) вмерти.
2) Мусити, як певний моральний обо-в'язок (нім. »sollen«): shall.
You shall honour (ам.: honor) your father
ю шелл гòно:р ю:р фа:дзе:р
and your mother — ви мусите поважати
енд ю:р мv:дзр батька й вашу мати.

М'ясо. 1) Як харчовий тваринний продукт — meat (мі:т).
2) В розумінні »плоть« і м'якіть овочів і городини — flesh (флєш).
To consist of flesh and blood — складати-
ту консист vв флєш енд блу:д
ся з плоті й крови. The flesh of a pear is
дзе флєш vв е пе:р із
a very sweet one — м'якіть груші є дуже
е вѐри сві:т ван солодкою.

На. I. В просторі. On та upon.
он vпòн
Це є цілковито тотожні синоніми. Проте upon має по-перше більш урочистий ха-

рактер, а по друге вживається в інтересах ритму в римованій мові:

Yankee Doodle went to town
янкі: ду:дл вент ту тавн
Upon a little pony
vпòн е литтл поуни —

Янкі Дудль їхав до міста на малому поні.

На базарі... at the market
ет дзе мà:ркет
" вільному повітрі... in the open (fresh) air
ін дзе оуп'н фрєш еа:р
" випадок... in case, supposed
ін кейз сvппоузід
" вулиці... in the street (зустрінути когось)
ін дзе стрі:т
on the street (дім на вулиці)
он дзе стрі:т
" дерево... into a tree
інту е трі
" землі... on earth
он v:ртс
" морі... at sea
ет сі:
" небі... in the heaven (sky)
ін дзе гев'н (скай)
" селі.... in the country
ін дзе кvнтри:
" стіні... at (against) the wall
ет (еґèйнст) дзе воалл

II) В часу... at
at war — на війні; at Christmas — на
ет воа:р ет крисмес [Різдво.

at present — на цей час;
ет прѐзент

на завжди... for ever
фо:р ѐве:р

прощай на завжди — farewell for ever!
фа:рвелл

" мою думку... in my opinion
ін май опіньон

" мою користь... in my favour (амер.: favor)
ін май фѐвv:р

" пару днів... for some days
фо:р сvм дейз

" перший час... for the first time
фо:р дзе фv:рст тайм

Відповідати на... to answer to
ту ѐнсv:р ту

" за... to answer for (фо:р)

Ділити на... to divide into
ту дівайд інту

Дивитися на... to look (watch) on
ту лу:к (вотч) он

Примітка: To look for — шукати

Довіряти на... to trust in, (to)
ту трvст ін ту
to rely on
ту рілѐй он
to be confident of
ту бі: конфідент vв

Надіятись на... to hope for
ту гоуп фо:р

Навпаки... On the contrary. Just the reverse—
он дзе контрери джvст дзе рiv:рс
як раз навпаки.

Над... 1) Above (в просторі й в переносному
ебvв розумінні)
The heaven above us — небо над нами
дзе гев'н vс
Above the level — над рівнем
дзе лѐвел
2) Beyond (частіше в переносному сенсі).
бейонд
Beyond measure — по над міру
мейж'р
3) on (зглянтесь над тими, хто страждає
он
get (have) compassion (pity, mercy) on all
ґет гев компѐш'н пити мv:рси он оалл
suffering
сvфферинґ

На пам'ять... By heart
бай га:рт

Напевно... For certain. Certainly
фо:р сv:ртейн. сvртенли

Нарешті.. At last
ет ласт

Наскрізь... Through and through.
тсру енд тсру
J was wet through and through — я на-
ай воз вет [скрізь був мокрий.

Настрій. Humor. Mood. Temper. Spirit. To be
гьюмо:р му:д темпе:р спіріт ту бі

in high spirits — бути в доброму настрою.
ін гай спірітс
Ill-humored — в поганому настрою. Також:
илл-гьюморід
bad-tempered.
бед темперед

Наче-б то. As. Like. Likewise. As though.
ез лайк лайквайз ез дзоу
The tea is like water — чай є наче б то
дзе ті: із лайк воaте:р [вода.
As it were — наче б то це було.
ез ит ве:р

Не (робіть) і т. д. Do not або don't.
ду нот доун'т
Не звертайте уваги... don't mention it Never
mind мѐнш'н ит нейве:р
майнд
Не кажіть мені дурниць... don't tell me fibs
(fairy tales). телл мі фібз
фѐ:ри тейлз
Не мучте себе... don't worry!
вòрри
Не сердтесь... don't be angry; don't be cross
at (ет) (амер.) бі енгри кросс
Не поспішайте... don't be in hurry (гvрри)

Не більше як. Barely.
бе:рли

Небо... 1) Sky. Видиме небо над нами. The
скай дзе
lark in the sky — жайворонок у небі
ла:рк ін дзе скай

2) Heaven. В духовному розумінні. Our
гев'н авр
Father who art in heaveu — Отче наш на
фа:дзе:р гу а:рт ін гев'н небі.

Негайно. At once. Instantly. Immediately. Right
ет ванс инстентли іммідієтли райт
away. In a jiffy. No sooner said that done.
евей ін е джиффи
Before one can say »Jack Robinson«.

Негайно розпочати щось: to be about, to
ту бі: ебvвт ту
be on the point of. Я саме збирався ска-
бі: он дзе пойнт vв
зати Вам — I was about (on the point) to
ай воз ебvвт он дзе пойнт) ту
tell you (of telling you)
телл ю vв теллинґ ю

Незабаром. In a little while
ін е литтл гвайль

Не зважаючи на... 1) In spite of. In spite of
ін спайт vв
my warning — не зважаючи на моє попе-
май ва:рнинґ редження.
2) Despite. Не зважаючи ні на що. In his
діспайт ін гиз
own despite — собі на зло.
овн
2) Notwithstanding — вживається в листу-
нотвідзстендинґ ванні.
4) For. В звороті: for all that (не зважа-
фо:р оалл дзет
ючи на те все).

Не звертайте уваги. Never mind!
нейве:р майнд
Не має (сумніву)... There is no (doubt)
дзе:р із ноу давт
Нема за що. (Відповідь на подяку): No thanks
но тсенкс
(for me). Doesn't matter. No matter. Don't
фо:р мі дvзнт метте:р ноу меттер доунт
mention it. Not at all. Але не: please.
менш'н ит нот ет оалл плі:з
Не подібно до... Unlike.
vнлайк
Unlike me he is very strong. — Він є ду-
мі гі із вѐри стронґ
же міцний, не такий, як я.
Не своєчасно... All (mis=) timed. After meat
афтер мі:т
mustard. — Після мяса горчиця.
мvстард
Не систематично. By fits and starts.
бай фитс енд ста:ртс
He works by... — Він працює несистема-
гі во:ркс бай тично.
Не так, як. Not so, as.
She is not so old as J. — Вона не така
ші із нот соу оулд ез ай стара, як я.
Не хвилюйтесь. Take it easy, Don't be excited
тейк ит і:зи доун'т бі: іксайтід
Не що давно. Of late.
vв лейт
Нижче. Below та beneath є синоніми.
білов бені:тс

Underneath є урочиста форма beneath.
vндерні:тс

Нісенитниця. Nonsense. Humbug. Pish and
нòнсенс гvмбvґ
tush! Fiddle-faddle. Flapdoodle

Нічого іншого, як. Anything but.
ейнитсинґ бvт

Новини. News. Any news? — Є новини?
ньюз ейни ньюз

No news is good news. — Відсутність новин
ноу ньюз із ґу:д ньюз
є добра новина (зверніть увагу: не »are«
а »is»).

О (другій годині)... At (two) o'clock (точно)
ет ту о клок

By two o'clock (менш точно), about (two)
бай ебvвт
o'clock — приблизно.

Обережно! Take care! Look out! Look sharp!
тейк ке:р лу:к авт

Be careful!

Обідати. To dinner.
ту динне:р

Одного разу. Once. Once upon a time.
ванс ванс vпон е тайм

There lived (was) once (upon a time) ...
дзе:р воз
Жив (був) одного разу...

Одружитися. Кому: to be married to
ту бі мерриед ту
з ким: to be married with
відз

Неодружений: unmarried. Старий холостяк
внмерріед
— old bachelor. Стара діва — spinster.
оулд бейч'лер спинсте:р

Орудний відмінок (грам.) Твориться за допомогою by та with. By описує певну дію,
бай віДз
а with — створену ситуацію. The village
дзе виллейдж
is surrounded with trees — село обсаджене
із сврровндід віДз трі:з
деревами. Our village was surrounded by
авр воз бай
the police.

Осел. Donkey. Ass (скорше в переносному сенсі)
дvнкей есс

Осінь. Autumn. Fall (амер.)
оат'н фоалл

Оскільки я знаю. As far as J know. For aught J know.
ез фа:р ез ай ноу фо:р о:т ай ноу

Останній. Last. Last not least — останній по
ласт ласт нот лі:ст
місцю, але не останній по значенню.

Отже. Therefore. So.
дзе:рфо:р соу

Очевидно. Evidently.
евидентли

Очевидна справа: a matter of course.
е метте:р vв ко:рс

Пара. 1) Pair — пара взагалі.
пе:р

2) Couple — подружжя, але може інколи
ко:пл й »pair«
3) Brace — пара птиць, пара волів
брейс

Певний час. While.
гвайль

After dinner sit a while, after supper walk
афте:р динне:р сит е гвайль афте:р суппе:р воак
a mile. По обіді сидіть певний час, по вечері зробіть прогулянку в одну мілю.

Перед. 1) Before — в просторі й часі: Перед
біфо:р .
Р. Х. Before Christ — B. C.
крайст бі сі
2) in front of — в просторі
фронт ов
3) Ere — застаріло. Лише в мовних зворотах ere long, ere now, ere this
еє:р лонґ нав дзис

Півгодини. Half an hour
га;ф ен авр

Під. Under. В просторі й в переносному сенсі.
ѵнде:р
Під столом — under the table. Під вра-
дзе тейбль
жінням — under the impression
дзі импреш'н

Підчас. While. Whilst. Meanwhile.
гвайль гвайльст мі:нгвайль

Підлітки. Teens (між 13 і 19 роком, бо назви
ті:нз
цих чисел закінчуються на teen).

Після. After. Після обіду — по обіді — in the
афте:р ін дзі
afternoon. Скорочено: P. M. — (post meri-
афте:рну:н пі ем
diem). Негайно після, або в самий момент:
on. On his arrival.
он он гиз еррайвел

Піч. 1) Stove (голяндська, чавунова)
стоув
2) Oven — велика піч для хліба
оув'н

Пішки. On foot. Рідше (американізм): by foot.
он фу:т бай фу:т
Але не: to foot
ту фу:т

По... По два, по десятку... by twos, tens
бай ту:з тєнз
" залізниці... by train
бай трейн
" морю... by sea
бай сі:
" одинці... one by one
ван бай ван
" черзі... by turns
бай тv:рнз
Чверть по пятій... a quarter past five
е квортер паст файв

Повз... Along. Alongside. Past.
елонґ елонґсайд паст
The ship sailed along (alongside) the shore
дзе шип сейлід елонґ елонґсайд дзе шо:р
— корабель плив повз беріг.

The soldiers filed past the colonel — сол-
дзе соулдже:рз файлід паст дзе кv:рнел
дати переходили повз полковника.

Подібний до. Like. Equal. Similar. Of the same
лайк іквел сімілер vв дзе сейм
kind, to be like — бути подібним до
кайнд ту бі лайк

Подобатися. To like. To be fond of
ту лайк ту бі: фонд vв
Мені більше подобається: J like better, а
не J like more. ай лайк бетте:р
J am fond of dancing, sport, travelling —
ай ем фонд vв дансинґ спо:рт тревеллинґ
я люблю (мені подобається) танцювати,
спорт, мандрівка.

По за. Beyond. По за всяким сумнівом —
бійонд
beyond any doubt
ейни давт

Помалу... By and by
бай енд бай

Поспішати. To make haste. To hasten. To be
ту мейк гейст ту гейст ту бі
in hurry (haste). To hurry.
ін гvрри гейст ту гvрри
Чому ви так поспішаєте? Why are you in
such a hurry гвай а:р ю ін
сvч е гvрри
Не поспішайте: don't hurry!
доунт гvрри
Спішіть! Make haste!
мейк гейст

Поступово. Gradually. Little by little. Step (bit)
ґрейдюелли литтл бай литтл
by step (bit).

Потреба, потребувати. Need.
ні:д

Їй не треба було приходити: she need not come (кvм).
ші ні:д нот

Це не потрібує дальших пояснень: it needs no further explanation (в безособових ре-
ит ні:дз
но фv:ᵖдзе:ᵖ іксплeнейш'н
ченнях — needs, в інших — need).

При. Close. Near. By.
клоуз ні:ᵖ бай

При собі: about. J have no money about me
ебавт ай гев но мvней ебавт мі
— я не маю при собі грошей.

Have you a pencil about you? — Чи маєте
гев ю е пенс'л ебавт ю
при собі оливця?

Принаймні. At least.
ет лі:ст

Про. About. Оповідання про тварин — a story
ебавт е стори
about the animals.
дзі енімелз

Продовжувати. To go on.
ту ґоу он

He went on writing — він продовжував
гі вент он райтинґ писати.

Про мене. For aught J care.
фо:ᵖ о:т ай ке:ᵖ

Проте. However. Yet. Nevertheless
гавеве:р йет невердзелесс

I проте він мені подобається: and yet J
енд йет ай
like him. Nevertheless частіше вживається на письмі, ніж у живій мові.

Проти. 1) Against. We fought against the
еґейнст ві фоат еґейнст дзе
Germans — ми воювали проти німців. Не
джv:рменз
можна сказати "with the Germans" — з німцями, бо це визначало б "на стороні німців".

2) Opposite. Вживається з "to" і без нього
оппозит
го: він сидів проти мене: he sat opposite (to) me
гі сет оппозит

Протягом. During. Pending. For.
дьюринґ пендинґ фо:р
Див. Впродовж.

Прощатися. To say goodbye. To bid farewell
ту сей ґудбай ту бид фа:рвелл
— на завжди.

Радий бачити Вас. (J am) glad (delighted,
ай ем ґлед ділайтід,
pleased) to see you,
плі:зед) ту сі: ю

Радше. Rather.
ра:дзе:р

Раз на завжди. Once and for all.
Ванс енд фо:р оадл

Рідний дім. Home. Home, sweet home
гоум гоум, сві:т гоум

My home is my castle — мій дім є мій
май гоум із май касл замок

Робити. 1) To make (виробляти).
ту мейк

Made in Germany — зроблено в Німеччині.
мейд ін дже:рмени

To make money — заробляти гроші (амер.)
мvней

2) To work (працювати).
ту во:рк — примусова праця.

Forced work — примусова праця.
фо:рсід во:рк

3) To do — (робити в точному розумінні
ту ду слова).

What are you doing here? — Що Ви тут
гвот а:р ю дуинґ гі:р робите?

4) To act (діяти).
ту ект

But to act, that each to morrow finds us
бvт ту ект дзет і:ч ту-морров файндз vс

better than to-day. — Але діяти так, щоб
бетте:р дзен ту-дей

кожне завтра знаходило нас кращими, ніж сьогодні.

5) To toil — важко працювати.
ту тойл

6) To labour — працювати. (Ам. = labor)
ту лейбо:р

Робітник — worker, labourer, toiler (=
во:^{р}ке^{р} лейбо:ре^{р} тойле:^{р}
Schwerarbeiter).

J W W — Industrial World Workers — ін-
ай дvбл-ю дvбл-ю индvстріел во:^{р}лд во:^{р}керз
дустріяльні робітники світу (організація)

Робота. Work. Job (американізм).
во:^{р}к джоб

J got a job at a farmer's — я дістав робо-
ту у селянина.

Розлютуватися. To fly into a rage. He flew...
ту флай інту е рейдж флу:
він (розлютувався).

Розуміти. To understand.
ту vндерстенд

Чи ви мене розумієте? Do you understand
me? (мі). ду ю

Так, я Вас розумію. Yes J understand you.
йес ай ю

Розумію (ствердження того, що почув):
J see. Я зрозумів це: J've got it.
ай сі: ай'в ґот ит

Садок. Garden. Овочевий: orchard.
ґа:^{р}ден о:^{р}ча:^{р}д

Саме так. Just so. В самий момент: on the
джvст соу он дзе
same (very) moment. Саме тепер: just now
сейм вери моумент нов
i but just.

Свинья. Pig. Зоологічний термін: swine. Ко-
пиґ свайн
мерційний вираз: hog. Свиноматка: sow.
гоґ сов

Сідайте. Sit down, please. Take a seat, please.
сит давн плі:з тейк е сі:т
Be seated please.
бі сі:тід

Скільки це коштує? How much (is this)
гав мвч із дзис

Скільки я знаю. As far as J know. For aught
ез фа:р ез ай ноу фо:р о:т
J know.
ай ноу

Слід. Ought.
оат
You ought to do so — Вам слід так зробити
ю оат ту ду су

Слово чести! Upon my word. Upon my ho-
vпон май во:рд го-
nour (ам. honor). My word of honour!
но:р vв

Слухайте. J say або Listen! — в зверненнях.
ай сей лис'н
Hear! — вигук на зборах, в парляменті.
гі:р

Сміти. Dare.
де:р
Я смію сказати — J dare say — J daresay
ай де:р сей де:рсей
He dare (dares) not do it — Він не сміє
гі де:р де:рз нот ду ит [цього робити.

Снідати. To breakfast — перший сніданок, to
ту бре:кфест ту
lunch — другий сніданок.

Собака. The dog. The hound — мисливська со-
дзе доґ дзе говнд бака.

Сором. Shame. For shame! — Сором Вам!
шейм фо:р шейм

Соромитися чогось. To be ashamed of.
ту бі: ешеймід ов
You ought to be ashamed of your be-
ю о:ат ту бі: ешеймід ов ю:р бі-
havior! — Вам слід було б соромитися
гевіо:р Вашої поведінки.

Спасати. To save. S O S = Save our souls. —
ту сейв сейв авр соулз.
God save our gracious king — Боже спаси
ґод сейв авр ґрейш'с кинґ
нашого милостивого короля (англ. націо-
нальний гимн).

Справді? Indeed? В живій мові часто й: why?
інді:д гвай

Стає. It is getting, it gets cold (зимно), warm
(тепло), hot (горяче), во:арм
гот

Старий приятель. Old chap (lad, fellow)
оулд чеп лед феллов

Старший. Older, oldest — загальні вирази, elder,
оулде:р оулдест елде:р
eldest — стосовно до членів однієї родини.
елдест

My elder brother is not older than you — май елде:р брv:дзер із нот оулде:р дзен ю мій старший брат не є старшим від вас

Стережіться. Beware of thieves (злодіїв), dogs собак. біве:р vв тсіфс догз

Стосовно до. Concerning... консv:рнинґ

Стрибок. Jump. Leap. Bound. джvмп лі:п бавнд

To advance by leaps and bounds — посуту едвенс бай лі:пс енд бавндз ватися вперед стрибками — частий мовний зворот.

Сусіда. Neighbour. My »next door« нейбо:р май некст до:р

Так. Yes. Aye. йес ай

Такий. Such. Замітьте: не a such case, a such a... свч кейз

Та що Ви! Dear me! Good gracious! ді:р мі ґу:д ґрей'шс

Тільки. Only. But. Merely. оунли бvт мі:рли

Ти. Thou. В живій мові цілком вийшло із ужитдзов ку, але на кожному кроці вживається в Святому письмі та в поезії.

O Thou, who hast ordered this wondrous о дзов гу гест ордеред дзис вондрос world! — О Ти, хто впорядкував цей чудесний світ!

Тихше!.. Hash! Tush! Whist! Chat! Tut! »Dry up!« (вульг.)

Тому що. Див. »Бо«. Крім того в листуванні часто ще forasmuch.
форезмуч

Трохи. 1) Some та any
сум ейни

В запитаннях, якщо в запитувача немає певности того, що та річ, про яку він запитує, дійсно є, вживається any; якщо така певність є, вживається some.

Have you any bread? — Чи маєте Ви трохи
гев ю айни брєд хліба

Will you sell me some milk? — Чи не про-
валл ю селл мі сум милк
дасте мені трохи молока?

В відповідях some стверджує, а any заперечує.

Yes. J have some — так, я маю трохи.
йез ай гев сум

Sorry, J have not any — жалкую, я не
сорри, ай гев нот ейни
маю ані трохи.

2) A little. A bit. A lot. A little bit.
е литтл е бит е лот е літтл бит

Do you speak English? — Чи говорите Ви
ду ю спі:к інґліш по англійськи?

Yes. A little (bit) — Так, трохи.
йес е литтл (бит)

У. Near. At. By.
ні:р ет бай

В одному королівстві у моря — in a kingdom by (near) the sea.
ін е кинґдом бай ні:р дзе сі:

У кравця, пекаря, шевця — at the tailor's,
ет дзе тейло:рз
baker's, shoemaker's. Я працював у селянина, у мого брата. — J worked at a farmer's,
бейке:рз шу:мейке:рз
ай во:ркід ет е фа:рмерз
at my brother's.
ет май брv:дзерз

Ми читаємо у Шекспіра: We are reading in Shakespeare.
ін шейкспі:р

»Я у телефона«... »Speaking!«
спі:кинґ

Увійдіть! Come in!
кvм ін

Хвала Богу! Thank godness!
тсенк ґоднесс!

Хворий. Ill. Sick. Diseased.
илл сик дізі:зід

Ill не вживається як прикметник. Не »an ill person«, а: »a sick person«. Але: я хворий: J'm sick
ен илл пv:рсон е сик пv:рсон
айм сик

Захворіти: to fell ill. Біль голови: headache.
ту фелл илл гєдейк

Хвороба. Illness. Sickness. Malady.
иллнесс сикнесс меледи

Тривала хвороба, хвороба рослин: disease
дізі:з

Тиф... typhoid fever. Язва — ulcer.
тайфоід феве:р vлсе:р

Грижа... rupture. Туберкульоза — tuberkulosis
рvпчv:р тьюбv:ркьюл<u>оу</u>зіс

Короткозорий... Short (near) sighted
шо:рт ні:р сайтід

Хай. Хай Бог благословить (Вас)... God bless you (ю)
ґод блесс

Хай живе! Long live! Long may he live! —
лонґ лі:в лонґ мей гі лі:в

Хай він довго живе. Хай буде, що буде — Come what may! або Be that as it may!
кvм гвот мей бі: <u>дз</u>ет ез ит мей

Хай небо нам допоможе — heaven help us! (vс)
гев'н гелп

Хіба що... Unless
vнлесс

Хоча. Though. Although.
<u>дз</u>ов оал<u>дз</u>ов

Після цього в живій мові часто пропускається дієслово: though (he was) poor, he was honest — хоча він був бідний, але чесний.
<u>дз</u>ов гі воз пу:р гі воз гоніст

Хто... Who. Who's who? — хто є хто? (Відомий довідник).
гу гуз гу

Це так. That's right
<u>дз</u>ет'с райт

Цілий час. The whole time. All the time. All
дзе гоул тайм оалл дзе тайм оалл
along. Time is money — Час є гроші.
тайм із муней

Через. Див. Крізь.

Через те. Since. As.
синс ез

Чи говорите Ви (по англійськи)? do you speak
ду ю спі:к
(English)? Скорочено: »Speak English?«
інґліш (американізм)

Чи є... is it; is it not = isn't = ain't (аме-
із ит із ит нот ізнт ейнт
риканізм) — чи не є

» маєте Ви?.. have you? (певний предмет)
гев ю
do you have? (можливість, час)
ду ю гев
ain't you? (амер. діялект, slang)
сленґ

» можу я... May I...?
мей-ай

» не були би Ви... Could you...
ку:д ю

» не правда? не так? (нім. »nicht wahr«). Якщо запитання починається в заперечливій формі, воно повторюється на кінці в формі ствердження й навпаки: You're a Ukrainian, aren't you?—
ю:р юкрейніен ар'нт ю
Ви українець, не так?

You don't speak English, do you? —
ю доунт спі:к інґліш ду ю
Ви говорите по англійськи, чи так?

Чи розумієте Ви мене? Do you understand me? (мі) ду ю vндерстенд

Жалкую, я Вас не зрозумів: Sorry J
сорри ай
didn't understand you. Я не вловив
дидн't vндерстенд ю
значення—J didnt catch the meaning.
кетч дзе мі:нинґ

Чому Ви так поспішаєте? What's your hur-
гвотс ю:р гvр-
ry? Why are you in such a hurry?
ри гвай ю:р ю ін свч е гvрри
Сердитесь? What makes you angry?
гвот мейкс ю інгри
If angry count ten before you speak, if
иф енґри кавн тен біфо:р ю спі:к иф
very angry count hundred. — Якщо Ви
вери енґри кавнт гvндрід
сердитесь, рахуйте до 10 раніше, ніж говорите, якщо дуже сердитесь — до 100.

Швидкий. 1) Fast — розмова, годинник. J un-
фаст ай vн-
derstand you, if you don't speak fast — Я
дерстенд ю иф ю доун't спі:к фаст
Вас розумію, коли Ви не говорите швидко.
Don't speak to fast, speak more slowly,
доунт спі:к ту: фаст спі:к моур словли
please — не говоріть так швидко, говоріть повільніше, прошу.

My watch is fast — мій годинник поспішає.
май вотч із фаст
2) Quick — швидкий (о) (рух). Також —
квик
quickly — швидко
квикли
He raised quickly — він швидко підвівся.
гі рейзід квикли
3) Speedy — дія.
спі:ди
Speed up your work — прискорте Вашу
спі:д vп ю:р во:рк роботу.
4) Swift — польот птиці
свифт
5) Rapid — ріст, поширення вогню, хвороби.
рейпід
Rapid train — швидкий поїзд.
рейпід трейн
6) hasty = торопливий.
гейсти

Широкий. 1) Broad (вулиця, річка). Broadway—
бро:д бро:двей
гол. вулиця Нью Йорка. 2) Wide — ши-
вайд
роко відчинені двери — the door is wide
open (оп'н) дзе до:р із вайд

Шкода!.. It's a pity!
итс е піти

Шукати... 1) To look for... шукати долі, щастя,
ту лу:к ф:ор місця для життя.
2) To search, to seek... шукати річ, особу
ту сv:рч ту сі:к

(розшукувати). Шукати посаду — to want an employment ту вонт ен імплоймент

Розшукуваний поліцією — wanted by the police (поліс) вонтід бай дзе

Ще. 1) Still — стверджує. J am still here — я стилл ай ем стилл гі:р

2) Yet — заперечує (ще не). My aunt did not come yet — моя тітка ще не приїхала. май а·нт дид

Ще більше — some more. Ще ні... not yet
сум моу:р нот

Ще раз — once more. Over again.
ванс моур оуве:р егейн

Щиро Ваш (в листуванні): — Yours sincerly, yours truly. Інші форми закінчення:
ю:рз синсерли ю:рз тру·ли

Yours respectfully (з пошаною); yours obediently (Ваш слухняний).
респектфулли обі-

Що... What.
гвот

Що Ви бажаєте? What (do) you want?
гвот ду ю вонт

Шо я можу для Вас зробити? What can J do for you? гвот кен ай ду фо р ю

Що Ви кажете? What (do) you say?
гвот ду ю сей

Що це Ви, правда... What on earth do you
гвот он v:ртс ду ю

Що за... What a...
гвот е

Що з Вами?.. What ails you? What's the
гвот ейльз ю гвот'с дзе
matter with you?
метте:р відз ю

Щоб... That. In order that.
дзет ін о:рде:р дзет

Після that вживається »may«: щоб я міг
бути — that J may be...
дзет ай мей бі:

Інші звороти: in order to; for the purpose
of (ув). ін о:рде:р ту фо:р дзе пv:рпос

Щоб не... Lest. So that not.
лест соу дзет нот

We should not judge, lest we should be
ві шу:д нот джvдж лест ві шу:д бі
judged.
джvджід.

Не слід нам судити, щоби нас не судиили,
або: so we should not be...
соу ві шу:д нот бі

Що до... As for. Що до мене — as for me.
ез фо:р мі

Багатий що до... California is rich in gold,
Келифорніе із puч ін ґол:д
(fruits) (фрютс). — Калифорнія богата що
до золота (овочів).

Що за... What kind?
гвот кайнд

Що за роббту виконували Ви в Німеччині?

What kind of a work did you do in Ger-
гвот кайнд vв е во:рк дид ю ду інджv:r-
many?
мени

Що нового? What's the news?
гвотс дзе ньюз

Що-то... The-the.
дзе дзе

Що скорше — то краще: the sooner, the better
суːнер
беттер

Який-будь 1) З двох... either. Either he or
ейдзе:р ейдзер гі о:р
she are wrong — або він або вона поми-
ші а:р ронґ ляються.

2) З багатьох... any. Any of the pupils
ейни ейни vв дзе пьюпілз
must be here to day
мvст бі гі:р ту дей

Як... How.
гав

Як Ваше ім'я? What's your name?
гват'с ю:р нейм

» найскорше... As soon as possible
ез су:н ез пvссібл

» правило... As a rule.
ез е ру:л

» смієте Ви? How dare you?
гав де:р ю

» ся маєте? How are you? — Більш офі-
гав а:р ю

ційно: How do you do? — Американ. slang (діялект): How be ye?
гав бі ї

» — так. As — so. So — so.
ез соу соу соу
So won — so lost. — Як набуто, так
соу вон соу лост і втрачено.
So said — so done. — Як сказано, так
соу сєд соу дvн
і зроблено.

As the parents so the children — які бать-
ез дзе пе:рентс соу дзе чилдр'н
ки такі й діти.

» тільки... As soon as.
ез су:н ез

» факт... As a matter of fact.
ез е метте:р vв фект

» це сказати по англійськи? —
How does one say in English?
гав дvз ван сей ін інґліш

Якщо. If. In case that. Provided that. On con-
иф ін кейз дзет провайдід дзет он кон-
dition that. Після цього в усіх особах
дишʼн дзет
should: If he should come, my mother
иф гі шуд кvм май ма:дзер
would be glad to see him.
ву:д бі ґлед ту сі: гим
Якщо ні... unless that
vнлесс дзет

Я також... J too (also).
ай ту: оалсоу

Я також ні... Nor (neither) do J.
но:р нейдзе:р ду ай

Я не можу (міг) не... J can (could) not help
ай кен ку:д нот гелп
(laughing — сміятися).
ляфинг

Додаток

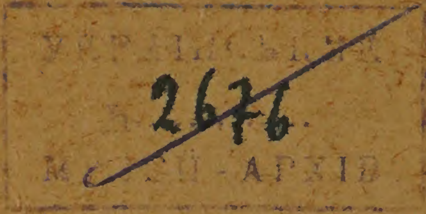
Короткий словник американізмів

(Слова, що мають різні еквіваленти в англійській та американській мові, або відомі лише в американській, або мають в англійській та американській мові різний правопис або вимову).

Ukrainian	English	American
Аптека	chemist's shop	drugstore
Аптекар	pharmaceutist	druggar
Багаж	luggage	baggage
Багажний квіток	luggage-ticket	check
Багато чого	a great deal	a lot
Банкнота	bank-bill	banknote
Блискавка	lightening	lightning
Брошура	booklet	folder
Вантажний вагон	goods car	freight car
Вважати	to suppose	to calculate
Вітрина	shop-window	show-window
Голова (старший)	chief	boss
Гребля	dam	levee
Додавати до листа	to enclose	to inclose
До побачення	good-bye	good-by
Дрова на розпалювання	—	punk
Дроворуб	wood-cutter	lumber man

Жакет	dinner-jacket	tuxedo
Залізниця	railway	railroad
Захист	defence	defense
Ім'я	Christian name	first name
Інтервал	interval	intermission
Каталог	catalogue	catalog
Кімната	room	room, chamber
Кіно	pictures, cinema	movies
Кольор	colour	color
Консервувати в банках	to preserve	to can
Крамниця	shop	store
Крант	tap	faucet
Крапка	fullstop	period
Крізь	through	thru
Кукурудзяна каша	—	hominy
Листівка	postcard	postal card
Мандрівний ремісник	—	hobo
Мешкання	flat	apartment
Мучити	to flay	to haze
Молость	favour	favor
Мисливський ніж	—	bowie-knife
Нахабний	cheeky	fresh
Огорожа	enclousure	corral
Орати	to plough	to plow
Осінь	autumn	fall
Підземна	tub, underground	subway
Підйомна машина	lift	elevator
Плащ	mackintosh	raincoat
Подорожувати	travel, travelled	travel, traveled
Пізне літо	late summer	indian summer

Позапартійний	—	mugwump
Покоївка	house-maid	chamber-maid
Праця	labour	labor
Прерія	—	prairie
Присуд	judgement	judgment
Програм	programme	program
Продуктова управа	food office	ration board
Розклад	schedule (шейдьюл)	schedule (скейдьюл)
Сенат (університету)	senate	council
Сердитися	to be angry	to be cross at
Сироп	syrup	sirup
Служник	servant	help
Сокіра	axe	ax
Струмок	brook	creek
Сходи	staircase	stairway
Театр	theatre	theater
Тисячна (частина)	thousandth	mill
Точно	punctually	on time
Трамвай	tram	street car
Фрізер	hairdresser	barber
Хлопьяга	fellow	fellow, coon
Центр	centre	center
Чек	cheque	check
Честь	honour	honor
Чорниця	bilberry	huckleberry
Шантажист	extortioner	racketeer


2676